

ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๐๕/๒๗๐



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รับที่ 1015 X

วันที่ ๔/๑๑/๖๕ เวลา ๐๘.๐๐

☐ ก่อนประชุม

☐ หลังประชุม

☐ แจกที่ประชุม

☐ ไม่แจกที่ประชุม

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา

๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร

กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

พ.ศ. ๒๕๖๕
วันที่ ๓๑/๑๐/๖๕
เวลา ๑๖.๓๐

๒๐

สิงหาคม ๒๕๕๕

เรื่อง การขอความเห็นชอบร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลยูเครน ว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศ (Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Ukraine on Co-operation in the Field of Defence)

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง (๑) หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๒๑๒๐๔

ลงวันที่ ๙ สิงหาคม ๒๕๕๕

(๒) หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๒๑๖๘๐

ลงวันที่ ๑๕ สิงหาคม ๒๕๕๕

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาให้ความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี กรณีการขอความเห็นชอบร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลยูเครน ว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศ (Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Ukraine on Co-operation in the Field of Defence) ที่กระทรวงกลาโหมเสนอ โดยสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีประมาณการว่าจะเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีในวันที่ ๒๑ สิงหาคม ๒๕๕๕ ความละเอียดทราบแล้ว นั้น

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้พิจารณาร่างความตกลงดังกล่าว ประกอบกับมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย แก้ไขเพิ่มเติม (ฉบับที่ ๒) พุทธศักราช ๒๕๕๔ และหลักเกณฑ์การพิจารณาความหมายและองค์ประกอบของคำว่าหนังสือสัญญาตามคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญที่ ๖-๗/๒๕๕๑ แล้ว เห็นว่า ร่างความตกลงฯ จัดทำขึ้นระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลยูเครน มีสาระสำคัญเป็นการกำหนดความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศในลักษณะของการส่งเสริมและสนับสนุนขีดความสามารถในการป้องกันประเทศของภาคีแต่ละฝ่าย (ร่างข้อ ๑) และอาจมีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมไทย-ยูเครน ว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศในกรณีจำเป็น (ร่างข้อ ๒) รวมทั้งกำหนดพันธกรณีระหว่างกัน เช่น การดำเนินกิจกรรมของคู่ภาคีเพื่อปฏิบัติตามข้อบทในความตกลงนี้จะต้องเป็นไปตามความตกลงหรือสัญญาที่เกี่ยวข้องและสอดคล้องกับกฎหมายภายในของคู่ภาคี และการขายอาวุธทางทหารหรือเทคโนโลยีให้แก่บุคคลที่สาม

ต้องได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากอีกฝ่ายหนึ่ง (ร่างข้อ ๓) การคุ้มครองข้อมูลที่มีชั้นความลับ (ร่างข้อ ๔) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา (ร่างข้อ ๕) ประกอบกับการใช้คำว่า “agree” “shall” และ “enter into force” แสดงถึงเจตนาที่จะก่อให้เกิดผลผูกพันทางกฎหมายระหว่างกันตามกฎหมายระหว่างประเทศ จึงเข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๕๐ ของรัฐธรรมนูญฯ อย่างไรก็ตาม โดยที่เนื้อหาของร่างข้อ ๔ วรรคหนึ่ง กำหนดให้คู่ภาคีต้องดำเนินการที่จำเป็นเพื่อคุ้มครองข้อมูลที่มีชั้นความลับที่ได้มีการแลกเปลี่ยนกันภายใต้ความตกลงนี้ ซึ่งต้องสอดคล้องกับกฎหมายภายในและข้อบทต่าง ๆ ของความตกลงฯ และร่างข้อ ๕ วรรคสอง กำหนดให้คู่ภาคีต้องใช้มาตรการที่เหมาะสมเพื่อป้องกันการใช้ทรัพย์สินทางปัญญาโดยมิชอบ ซึ่งเป็นไปภายใต้กฎหมายภายในและความตกลงระหว่างประเทศฉบับอื่น ๆ ที่ทั้งสองฝ่ายเป็นภาคี ดังนั้น หากกระทรวงกลาโหมยืนยันว่า ไม่มีกรณีที่จะต้องออกกฎหมายเกี่ยวกับมาตรการดังกล่าวเพื่อให้การดำเนินการเป็นไปตามร่างความตกลงฉบับนี้ กรณีก็จะไม่เข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญาที่ต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภาตามมาตรา ๑๕๐ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญฯ

อนึ่ง สำนักงานฯ มีข้อสังเกตเกี่ยวกับเนื้อหาของความตกลงฉบับภาษาอังกฤษและฉบับภาษาไทยที่ยังมีความแตกต่างกันในบางประการ เช่น

(๑) ร่างข้อ ๓ วรรคสาม ความในฉบับภาษาอังกฤษกำหนดว่า “Neither Party without written consent shall sell and/or provide to third party ...” ในขณะที่ความในฉบับภาษาไทยกำหนดเพียงว่า “คู่ภาคีใดคู่ภาคีหนึ่งจะต้องไม่ขาย และ/หรือ จัดหา ...” โดยไม่มีเงื่อนไขว่า “หากไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากอีกฝ่ายหนึ่ง” ตามฉบับภาษาอังกฤษ

(๒) ร่างข้อ ๑๐ ความในฉบับภาษาอังกฤษกำหนดคำว่า “in duplicate in the Thai, Ukrainian, and English languages” ในขณะที่ความในฉบับภาษาไทยกำหนดว่า “จำนวน ๒ ฉบับ” ซึ่งอาจก่อให้เกิดความสับสนว่ามีการจัดทำความตกลงฯ จำนวนเท่าใด จึงควรแก้ไขถ้อยคำในฉบับภาษาไทยเพื่อความเข้าใจที่ถูกต้องว่า “ความตกลงนี้ได้จัดทำเป็นคู่ฉบับทั้งในฉบับภาษาไทย ภาษายูเครน และภาษาอังกฤษ”

จึงสมควรที่จะมีการตรวจสอบความถูกต้องสอดคล้องกันของเอกสารดังกล่าวด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายอัคร จารุจินดา)

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

สำนักกฎหมายต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๒๒ ๐๒๐๖ ต่อ ๑๔๓๘ (นางสาวปัทมา)

โทรสาร ๐ ๒๒๒๓ ๖๓๖๔

www.krisdika.go.th

www.lawreform.go.th